

مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب  
التانلايديين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

البحث العلمي



إعداد الطالبة

خاليجة مامأسينغ

الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

كلية التربية و العلوم التدريسية

قسم تدريس اللغة

شعبة تدريس اللغة العربية

فى السنة 2018 م / 1440 هـ

مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب

التانلايديين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض الشروط للحصول

على درجة سرجانا التربية



إعداد الطالبة

خاليجة مامأسيغ

1401150094

PALANGKARAYA

الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

كلية التربية و العلوم التدريسية

قسم تدريس اللغة

شعبة تدريس اللغة العربية

في السنة 2018 م / 1440 هـ

## إقرار الطالبة

أنا الموقع ادناه:

الاسم : خاليجة ماماسينغ

رقم الطالبة : ١٤٠١١٥٠٠٩٤

القسم : تعليم اللغة

الشعبة : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العملي. بموضوع : "مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب التايلانديين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا" هو عمل أصلي لي وحدي.  
إذا ثبت يوما أن هذا البحث من عمل غيري، فالبحث العلمي والدرخة أحصل البطل.

بالنكارايا، أكتوبر ٢٠١٨



خاليجة ماماسينغ

رقم الطالبة. ١٤٠١١٥٠٠٩٤

## موافقة البحث العلمي

موضوع البحث : مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية عند الطلاب التايلانديين في الجامعة

الإسلامية الحكومية بالنكارايا

اسم : خاليجة مامأسينغ

رقم الطالبة : ١٤٠١١٥٠٠٩٤

الكلية : التربية والعلوم التدريسية

القسم : تعليم اللغة

الشعبة : تعليم اللغة العربية

درجة : (S-١)

بالنكارايا، أكتوبر ٢٠١٨

المشرفة الثانية،

الدكتورة الحاجة حميدة، الماجستير

المشرف الأول،

الدكتور جismanي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٨١٥١٩٩١٠٢١٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤٢٥١٩٩٧٠٣٢٠٠٣

مساعدة العميدة في الأكاديمية

الدكتورة الحاجة روضة الجنة، الماجستير

رئيسة شعبة تدريس اللغوية،

سلتي إركيانا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠١٢٠٥٢٠٠٦٠٤٢٠٠٣ رقم التوظيف: ١٩٦٧١٠٠٣١٩٩٣٠٣٢٠٠١

## موافقة المشرفين

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إن هذا البحث العلمي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : خاليجة مامأسينغ

رقم الطالبة : ١٤٠١١٥٠٠٩٤

موضوع البحث : مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند الطلاب

التايلانديين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا

قد نظرنا و أدخلنا فيه من التعديلات والتصحيحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لا ستيفاء

المناقشة لاتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S-١) في كلية التربية والعلوم التدريسية شعبة

تدريس اللغة العربية الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ . وتقبل منا فائق الاحترام وجزيل الشكر.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بالنكارايا، أكتوبر ٢٠١٨

تحت الإشراف:

المشرفة الثانية،

المشرف الأول،



الدكتورة الحاجة حميدة، الماجستير



الدكتور جسمان، الماجستير



## موافقة لجنة المناقشة

قد أجريت المناقشة على البحث العلمي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : خاليجة مامأسينغ

رقم الطالبة : ١٤٠١١٥٠٠٩٤ :



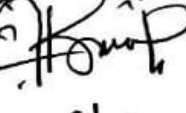
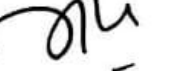
موضوع البحث : مشكلات ترجمة نصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عند

الطلاب التايلانديين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالندارايا

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجان (S-١) في كلية التربية والعلوم التعليمية شعبة

تعليم اللغة العربية كما تستحق أن تلتحق بالمرحلة التي هي أعلى من هذه المرحلة.

أعضاء لجنة المناقشة:

١. رئيس لجن المناقشة : الدكتور جسماني، الماجستير (  )
٢. الممنحنة الأولى : الدكتورة نورالواحدة، الماجستير (  )
٣. الممتحن الثاني : الدكتور رافعي، الماجستير (  )
٤. الكاتبة : الدكتورة الحاجة حميدة ، الماجستير (  )



الدكتور فهمي ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠١٢٠٥٢٠٠٦٠٤٢٠٠٣

## ملخص البحث

مادة الترجمة هي المادة التي يأخذها طلاب شعبة التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بناءً على الملاحظات الأولى، كان طلاب التايلاندي ليس شعبة التربية الإسلامية سنة 2014 هم متخرجون من المدارس العالية و المعاهد، حيث كانوا يدرسون على دروس اللغة العربية. و هم يتولون النتائج الجيدة في مادة العربية و لكنّ ليس من الممكن أن الطلاب المتخرجين من المدارس العالية و المعاهد ستجدون الصعوبة في الترجمة. فأسئلة البحث هي ما مشكلات (1) ما هي الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب التايلانديين شعبة تعليم اللغة العربية التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ينظر من معنى المفردات؟ (2) ما هي الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية لطلاب التايلانديين شعبة تعليم اللغة العربية التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا من بنية الجملة؟. تستعمل في هذا البحث الطريقة الوصفية و المدخل الكيفي : جمع البيانات و اختزلها و عرضها و الإستنتاج و التحقيق. و أما طريقة جمع البيانات و المقابلة و الوثائقية. مرؤوس في هذا البحث و هو طلاب التايلاندي شعبة تعليم اللغة العربية التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا. نتيجة البحث تدل على أن مشكلات الترجمة لطلاب التايلاندي شعبة تعليم اللغة العربية ودراسة التربية الإسلامية عند مادة اللغة العربية بحيث في ناحية: المفردات و القواعد و الحرفية و المفردات الثقافية و المجازات و مشكلة المادة. أما الحلّ الذي ينفذه الطلاب التايلاندي لتلك المشكلات منها: طلب المساعدة من اصدقاء او المحاضر و فتح كتاب القواعد و فتح القاموس و الإنترنت و حفظ مرة أخرى.

## **ABSTRAK**

Mata kuliah bahasa Arab merupakan salah satu mata kuliah yang tempuh oleh mahasiswa Thailand di prodi pendidikan bahasa Arab di Institut Agama Negeri Palangka Raya. pada observasi awal, mahasiswa Thailand di Prodi pendidikan Agama Islam angkatan 2014 merupakan alumni dari madrasah aliyah dan pondok pesantren, dimana disekolah itu guru mengajarkan bahasa Arab. Mereka juga mendapatkan nilai yang sangat bagus pada mata kuliah bahasa Arab akan tetapi tidak menutup kemungkinan bagi mereka mengalami problematika-problematika dalam penerjemahan sekalipun mereka alumni madrasah aliyah dan pondok pesantren.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) Apa saja problematika penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia bagi mahasiswa Thailand Prodi pendidikan Agama Islam di IAIN Palangka Raya dilihat dari kesesuaian makna kosakata? 2) Apa saja problematika penerjemahan bahasa Arab ke bahasa Indonesia bagi mahasiswa Thailand Prodi pendidikan Agama Islam di IAIN Palangka Raya dilihat dari struktur kalimat?.

Penelitian ini menggunakan metode pendekatan kualitatif dengan langkah-langkah pengumpulan data pengurangan data penyajian data dan kesimpulan data untuk menggali data digunakan wawancara dan dokumentasi, Subjek dalam penelitian ini adalah para mahasiswa Thailand di Prodi pendidikan Agama Islam di IAIN Palangka Raya

Dari hasil penelitian ditemukan kesimpulan bahwa kesulitan penerjemahan bagi mahasiswa Thailand pada mata kuliah bahasa Arab terdapat pada aspek: Kosakata, tata kalimat dan peribahasa. Adapun langkah-langkah yang ditempuh dalam mengatasi problematika penerjemahan bagi mahasiswa Thailand pada mata kuliah tarjemah dengan: meminta bantuan kepada teman, membuka kamus, membuka buku qawaid dan internet, menggulang kembali baik itu kosakata, qawaid maupun mater



## شعار

لأن لغة العرب أفصح اللغات وأبينها وأوسعها, وأكثرها

تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس

“karena bahasa Arab adalah bahasa yang paling fasih, paling jelas, paling luas (kosakatanya) dan paling banyak mengandung makna yang menentramkan jiwa” (Ibnu kasir)

PALANGKARAYA

## شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله على النعام والهداية حتى تكون الباحثة تستطيع لانتهااء كتابة البحث العلمي تحت الموضوع: " تحليل كتاب اللغة العربية في الفصل السادس للمستوى الأول في مدرسة ابتدائية روضة الأطفال نور الإحسان في تايلاند "، الصلاة والسلام على سيدنا رسول الله (ص) و على اله و صحبه.

في كتابة هذه البحث العلمي، وقفت الباحثة على الأصحاب الذين يساعدون من أول كتابة هذه البحث العلمي و آخره. ولذلك تريد الباحثة لتقول الشكر لهم في هذه الفرصة:

1. فضيلة السيد الدكتور ابن علمي. أ.س. فيلوا، س.ح. م.ح. كمدير الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا.
2. فضيلة السيد فهمي. الماجستير في التربية. كعميد كلية التربية والعلوم التدريسية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا. الذي يؤذن لينفذ البحث.
3. فضيلة السيدة در أ، الدكتورة حاجة روضة اللجنة الماجستير في التربية. ككناثة عميدة في أكاديمية كلية التربية و العلوم التدريسية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا.
4. فضيلة السيدة سنتي إيرليانا الماجستير في التربية. كرئيس قسم تدريس اللغة في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا.
5. فضيلة السيد عبد الله الماجستير في التربية. كسكرتير شعبة تدريس اللغة العربية. في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا.

6. فضيلة السيد الدكتور جسماني، م.أ.غ ، كالمشرف الأول، الذي يعطي النصيحة، والإشراف، والمدخل والتحفير في هذا البحث.
7. فضيلة السيدة الدكتورة الحاجة حميدة، الماجستير في التربية كالمشرفة الثانية، الذي يعطي النصيحة، والإشراف، والمدخل والتحفير في هذا البحث.
8. كل المدرسين في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا. الذي يعطي العلم الأحسن في عملية الدراسية.
9. رئيس المكتبة والموظفون في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكاريا.
10. أبي وأمي وعائلاي الذين قد أعطني الإعانة والدعاء والنصائح والدعم والعاطفة حتى تكون الباحثة أن تجتهد كثيرا في التعلّم.

بالنكاريا، أكتوبر 2018

الباحثة

خاليجة مامأسيغ

رقم الطالبة. 1401150094

## محتويات البحث

أ	صفحة الغلاف .....
ب	صفحة العنوان .....
ج	أقرار الطالبة.....
د	موافقة البحث العلمي.....
هـ	موافقة المشرفين.....
و	موافقة لجنة المناقشة.....
ز	ملخص البحث .....
ح	ملخص البحث .....
ط	شعار .....
ي	شكر وتقدير.....
ل	محتويات البحث.....
1	الباب الأول (المقدمة).....
1	أ- خلفية البحث .....
5	ب- أسئلة البحث .....
6	ج- البحوث السابقة.....
7	د- أهداف البحث.....
7	هـ- فوائد البحث .....
8	و- حدود البحث.....

8	ز- هيكل البحث.....
10	الباب الثاني (الإطار النظري) .....
10	أ- مشكلات.....
12	ب- ترجمة.....
25	ج- مسألة علم المعاني في الترجمة.....
26	د- عملية ومشكلات .....
28	الباب الثالث (منهج البحث) .....
28	أ- نوع البحث.....
28	ب- محل البحث ووقته .....
29	ج- مبحث البحث وموضع البحث.....
30	هـ- أسلوب جمع البيانات.....
32	الباب الرابع (تحليل البيانات ومناقشتها).....
32	أ- نتائج البحث .....
42	ب- تحليل البيانات .....
52	الباب الخامس (الخاتمة).....
52	أ- خلاصة البحث .....
53	ب- مقترحات البحث.....
55	قائمة المراجعة .....



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة هي أجهزة المواصلات بين بعضها البعض ، التي لا تمكن فصلها على الإطلاق مع الحياة اليومية للبشر. كما يقول (موسليخ ٢٠١٠: ٢٧) أن اللغة هي أجهزة المواصلات بين البشر ، إما شفهيًا أو كتابيًا. هذه وظيفة أساسية للغة لا تتعلق بالوضوح الاجتماعي والقيم الاجتماعية. بعد أن تكون مرتبطة بالحياة اليومية ، والتي توجد فيها دائما القيم والحالة ، لا يمكن التخلي عن اللغة. إنه يتبع دائما الحياة اليومية للإنسان ، سواء كشخص قبلي أو عضو في الأمة. وفقا ( لسواردي وذولكارنيا ٧٣ : ٢٠١٠) أن اللغة هي الكلمات التي تتكون وتحتوي على المعنى المستخدم كأداة من قبل البشر في نقل الأفكار، والمشاعر والرغبة واستخدامها في تنفيذ الأعمال للأنشطة معا.

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبرها العرب عن أغراضهم و قد وصلت إلينا من طريق النقل و حفظهما لنا القرآن الكريم و الأحاديث الشريفة و ما رواه من منشور العرب و منظومهم(مصطفى الغلاييني ٨ : ١٩٨٧).

واللغة العربية خصائص عربية و شاملة. يقال إنها غريبة لأنها تختلف بلغة أخرى. و شاملة لأنها لها خصائص متساوية بخصائص لغة أخرى. و من هي(ديوي حميدة 60-61 :

(٢٠١١)

1. اللغة العربية بلاغة شتى يؤثرها العنصر الاجتماعي و الجغرافي و الفكري.

2. إن اللغة العربية يمكن تعبيرها شفويا و كتابيا بخصائصها و أحرفها الخاصة. مهما

كانت اللغة الشفوية تعتبر اللغة الحقة.

3. اللغة العربية نظام و أدوات خاصة، يعنى أن اللغة العربية نظام خاص في الأسلوب و

التركيب و القواعد وما أشبه ذلك.

4. اللغة العربية صفة حرة (ليست لها علاقة منطقية بين سمة و معناها) و رمزي (يمكن

استخدامها لتعبير الأفكار و التجارب).

5. إن اللغة العربية لغة حية و انتاجية و ابداعية بحيث و قابلة لتطورات اللغة الأخرى.

6. إن اللغة العربية من قضايا فردية و اجتماعية. لأنّ اللغة خصائص الناس و أداة

الإتصال لهم.

إنّ اللغة العربية لها أهمية متزايدة في كثير من بلدان العالم، و خاصة في بلاد إندونيسيا

التي ترغب في توثيق علاقتها بالإسلام دينية كانت أو ثقافية. كما نرى أنّ اللغة العربية

أصبحت تكتسب أهمية خاصة في كثير من البلدان الأعجمية مثل إندونيسيا نظرا للمكانة

الإقتصادية و السياسية التي تتمتع بها. و في ظل هذه الظروف أخذ أفراد كثيرون يرغبون في

تعلم اللغة العربية. كما أخذت جامعات عديدة في أنحاء العلم تعلم اللغة العربية. و أخذت

دول كثيرة تفرض تعلم العربية على طلاب المدارس، كما حدث في بلادنا إندونيسيا. ( نور

هادي ٢٠ : ٢٠١١ )

تعلم اللغة الأجنبية (اللغة العربية والإندونيسية) هو عملية لإتقانها لغة أجنبية غير لغة

الأم أو لغة إقليمية. اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي لغة أجنبية لطلاب تايلاندي الذي

يدرس في اندونيسيا خصوصا الذي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا وحتى الآن لا تزال

عملية التعلم مستمرة ومستدامة. النتائج المتوقعة من قبل الطلاب التايلاندي من التعلم اللغات

الأجنبية هي إتقان اللغات الأجنبية (العربية والإندونيسية) سواء في الكتابة أو عن طريق الفم ،  
 وتمكن تطبيقها في الحياة اليومية حتى تمكن أن تكون عادة. لكن في الواقع العدسد من العرقلة،  
 مشكلات غالباً في وجه لطلاب سواء في عملية الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية  
 (ترجم) أو على العكس.

لحول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليس من السهل الحصول على مهارات  
 معارف خاصة في اللغويات، بالإضافة إلى وجود اختلافات ثقافية بين الإندونيسية، خاصة في  
 التعبير عن اللغة. في كثير من الأحيان لا يمكن إنكار تعلم اللغة أن الأخطاء تحدث غالباً ،  
 وهذا هو السبب في كثير من الأحيان لماذا يحدث بشكل متكرر.

الترجمة هي عملية نقل رسالة كتابة لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة (اللغة العربية واللغة  
 الإندونيسية). اللغتين المتضمنتين لهما جملة أو نماذج نحوية مختلفة. تمييز لغة مترجم أو طالب.  
 وفقاً (دولس روبنسون ، ٤٤ : ٢٠٠٥). يجب أن يكون طالب المترجم مؤهلاً جيداً باللغتين  
 واللغة المستهدفة. واحدة من الأمور الأساسية التي يمكن أن تكون مشكلة الطلاب التايلاندي  
 في ترجمة العربية إلى الإندونيسية هي ترجمة اللغة يجب على الطلاب التايلانديين فهم اللغة  
 الإنجليزية أولاً. في هذه الحالة ستكون المشكلة مزدوجة لأن اللغة العربية يمكن أن تترجم إلى  
 اللغة العربية.

في عصر عولمة التواصل عبر اللغة هو الشيء الأكثر تأثيراً لتكون قادرة على التواصل ،  
 وبالتالي فإن اللغة تميل إلى أن تكون أكثر أهمية. لا اتصال عالمي بدون ترجمة (م. زها الفارسي  
 ، ٢٠١١) "لا اتصال عالمي بدون مترجم". فإن نشاط الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية  
 غالباً ما يتبعه الطاووس غياها "حماسة" دين اللغة خاصة الطلاب التايلانديين الذين يدرسون  
 اللغة العربية في إندونيسيا. تتأثر نتيجة الترجمة بعشرة عوامل ، وهي:

1. نخط الكتابة أو الإيدولوج (علامة لغة الشخصية) مؤلف لغة المصدر.
  2. إجماع أو القواعد في لغة المصدر ، سواء في استخدام القواعد والمعجم مع النصوص المختلفة، بشكل كبير على الموضوع والحالة.
  3. المشاكل الثقافية التي تترجم لغة المصدر. محتويات وتفاصيل اللغة أو لغة المصدر (وليس لغة المصدر أو اللغة المستهدفة).
  4. يتأثر نوع التنسيق أو إعداد النص في اللغة المصدر بالتقليد في الوقت الذي يكون فيه النص مكتوبًا.
  5. تقديرات القراء المتوقعين بناءً على معرفتهم بالموضوع وأسلوب اللغة التي يستخدمونها.
  6. تختلف اتفاقية اللغة أو القارئ المستهدفة عن لغة المصدر.
  7. تختلف ثقافة اللغة المستهدفة عن ثقافة لغة المصدر.
  8. تتأثر أيضاً تنسيقات أو إعدادات لغة مختلفة بشكل كبير بالعرف في وقت الترجمة.
  9. ما يتم وصفه أو مناقشته ، وهو مصدر النص وتخمينات القارئ.
  10. آراء وتحيزات المترجمين الذين قد يكونون شخصية أو ذاتية أو مترجم شفوي.
- (ح نيماسيتا، ٦٧ : ٢٠١٥)

لكنه قد يتأثر أيضاً بالاجتماعية والثقافية والسياسية والعرقية والمعتقدية والدينية والطبقية الاجتماعية والجنسانية والعوامل اللغوية أيضاً (أحمد عزان ، ٢٠١١).

في المقابلة الأولى وجد الباحثون الخطأ الذي وقع في طلاب التربية اللغة العربية والتربية الدينية الإسلامية التي عملية التعلم اللغة العربية. مهارا القراءة في كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا (IAIN) هي واحدة من الدورات للطلاب التايلاندي في تعلم اللغة

العربية وأكثر من ذلك لترجمتها. فإن المعلومات أو المواد التي الحصول عليها من التعلم في قاموس الكلية جدا ليست أساسية لترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب التايلاندي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا (IAIN) لأن العوامل المذكورة أعلاه. يمكن أن تعزى صعوبة النص إلى مستوى قدرة المترجم على التسبب في مسألتين مترابطتين. يعتبر النص سهلاً لأن مستوى النص يعتبر صعباً لأن مستوى قدرة الطلاب على الترجمة لا يزال منخفضاً. من هذه الخلفية يهتم الباحث بدراسة مشاكل لطلاب التايلاندي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا (IAIN) في ترجمة النص القراءة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، مع عنوان "مشكلات ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تايلاندي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا"

#### ب- أسئلة البحث

1. ما المشكلات التي واجهها الطلاب التايلانديين شعبة التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية من ناحية معنى المفردات ؟
2. ما المشكلات التي واجهها الطلاب التايلانديين شعبة التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية من ناحية ناحية القواعد ؟



## ج- البحوث السابقة

استنادا إلى بحث يقوم به رسالة الجامعية فهناك بعض الأطروحات التي تتحدث عنه مشكلات ترجمة بينهما هي رسالة الجامعية كتابي لفاتح الفهم, مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عنه طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجبيت سنة ٢٠١١/٢٠١٢ الدراسية بحث, جوكرتا: كلية التربية والتعليم جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية ٢٠١٢.

دلت نتيجة هذا البحث على ان درجة اخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجبيت في اختبار المفردات 26.7%. ودرجة أخطاء الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجبيت في انشاء الجمل 38.3%. ودرجه أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجبيت في تعيين معاني الألفاظ المرادفة 33.33%. يستنتج من ذلك أن أخطاء الترجمة لدى طلبة الفصل العاشر مدرسة "الاستقامة" الثانوية باجبيت في اختبار المفردات قليلة نسبية. تظهر هذه النتيجة في مهارة كفاءة على المفردات ومع ذلك, فإنه في حاجه إلى تنمية الكفاءة على إنشاء الجمل وتعيين معاني الألفاظ المرادفة في اللغة العربية.

وعلاوة على ذلك ، فإن أطروحة كتبها نيلا خويرو نايلين مع عنوان أطروحة

"مشاكل الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية وحلول بديلة في مدرسة *SMP Ma'arif*

*Nu 1 Kemranjen Banyumas*". تناقش هذه الرسالة مشكلات الطلاب في ترجمة

العربية إلى الإندونيسية والحلول البديلة للتغلب على المشاكل.

نتائج البحث وتحليل البيانات التي قام بها الكاتب يمكن أن نستنتج أن هناك عدة مشاكل في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية والحلول البديلة في مدرسة معارف نو 1 كيمرانجين المتوسطة هي: 1). عدم إتقان المفردات العربية (المفردات). الحل هو تعلم قراءة المفردات بشكل متكرر ، حفظ المفردات مع الأغاني أو بالنظر إلى المفردات في الصورة. 2). لا تفهم موقف الجملة العربية (القواعد) ، فغالباً ما يكون الحل هو قراءة الكتب التي ترتبط بقواعد نحو و صرف وتطلب من المعلم بنشاط عندما لا يفهمها. 3). صعوبة في إتقان السياق. لذلك ؛ كان يبحث عن مفردات لا معنى لها في نص القراءة في القاموس مع دليل المعلم.

#### د- أهداف البحث

1. لوصف المشكلات التي واجهها الطلاب التايلانديين شعبة التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية من ناحية معنى المفردات ؟
2. لوصف المشكلات التي واجهها الطلاب التايلانديين شعبة التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية من ناحية ناحية القواعد ؟

#### هـ- فوائد البحث

1. يمكن مستعمل مادة النظر في عملية تعلم اللغة العربية.

2. يمكن مستعمل تقييم كمواود في عملية تعلم اللغة العربية خاصة للطلاب

التايلانديين

3. يمكن مستعمل دراسة لباحث ترجمة اللغة العربية للكنوز العالمية.

## و- حدود البحث

استناداً إلى خلفية المشاكل المذكورة أعلاه ، من الواضح أن هناك العديد من العوامل التي تسبب مشكلة في ترجمة اللغات. ومن ثم فإن محدودية المشكلة في هذه الدراسة هي من معاني المفردات وبنية الجملة ومشكلة ترجمة نص اللغة الإندونيسية العربية للطلاب التايلاندي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا.

1. في المفردات التي لها معنى الجمع

2. هيكل الجملة (الفعلية والإسمية)

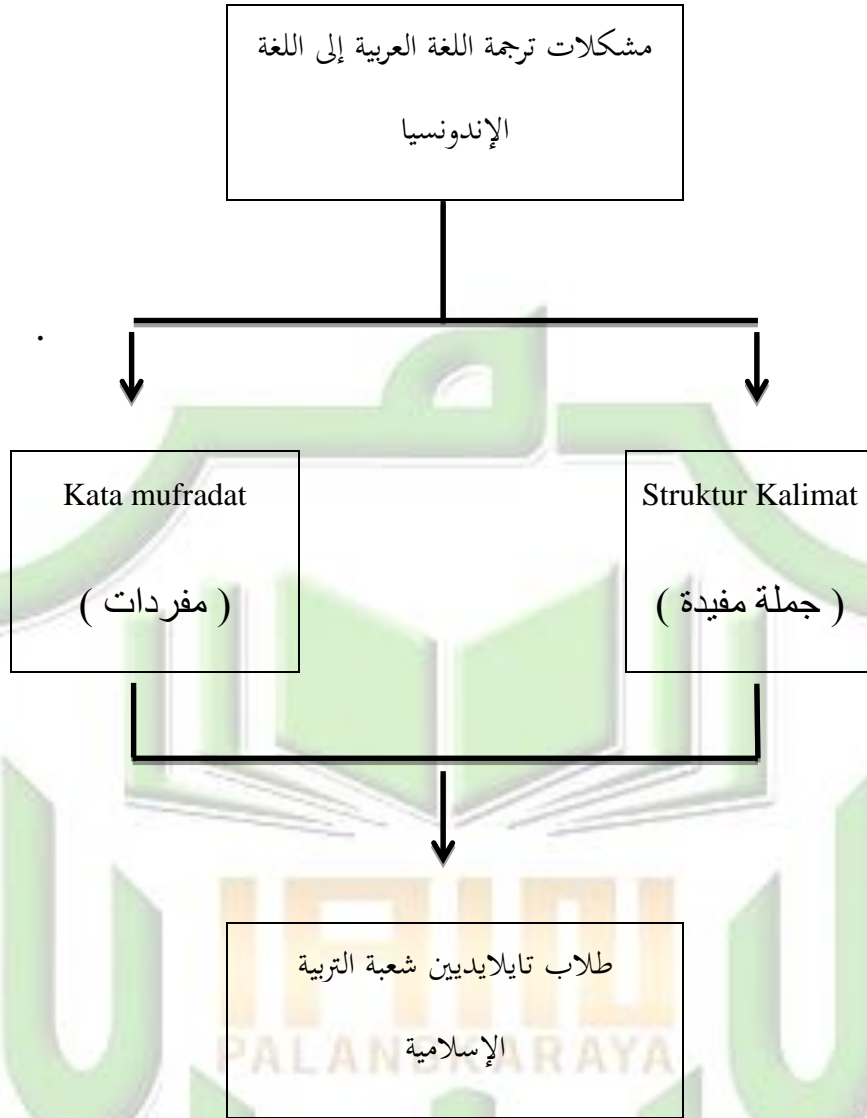
3. ترجمة الجملة العربية إلى الإندونيسية

## ز- هيكل البحث

استناداً إلى الخبرة المكتسبة الطلاب التايلانديين شعبة التربية الإسلامية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ( IAIN ). تمتع بروح منخفضة نسبياً في متابعة الدرس العربية والدرس ترجمة. في هذه الحالة يكون ذلك بسبب الافتراض العام بأن اللغة العربية والترجمة هي مواضيع صعبة.

لإعطاء فكرة عن ما يجب البحث عنه ، ثم جلب هذه الرسائل إلى مقدمة عقلية

البحث.



## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### أ- مشكلات

##### 1. تعريف مشكلات

تنشأ المشكلات عند تحويل لغة إلى لغة أخرى كانت مشكلات لغوية أو غير لغوية.

##### 2. مشكلات لغوية

أولاً: مفردات

غالبًا ما تواجه صعوبات المفردات بسبب معرفة محدودة جدًا باللغة أو الكلمات التي تحتوي على إحصاءات غير معروفة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير القواميس القياسية التي تحتوي على المفردات القياسية.

ثانياً: قواعد

كثيرًا ما تصادف على الرغم من أن مترجم كثير يتقن كتب القواعد. مثل حدد فعل وفاعل ومفعول ككل في الجملة الرئيسية (جملة الكبرا) تتكون من عدة جملة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال السعي باستمرار لإتقان القواعد (صرف ونحو وبلاغة) نظريًا وعمليًا.

ثالثاً: الترجمة

صعوبة الترجمة الصوتية ، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال تجربة لغة النقل والمصدر.



رابعاً: تطوير اللغة

يعتمد تطوير اللغة على تطور العلوم والعلوم ، مثل الكلمات أو المصطلحات أو العبارات التي لم تكن متوفرة في السابق باللغة العربية. (أحمد عزان ، ٨٩ : ٢٠١١).

### 3. سياق غير علم اللغة

أولاً: اجتماعي وثقافي

الصعوبات غير اللغوية التي غالبا ما تواجه هي اجتماعية وثقافية. يجب أن يكون الطابع الاجتماعي الثقافي للعرب مختلفاً عن الثقافة الاجتماعية والثقافية للأمة الإندونيسية. هذا الاختلاف يخلق مشاكل. تتأثر الظواهر الاجتماعية ، بما في ذلك اللغة ، بتعليم اللغة العربية.

علاوة على ذلك فإن غالبية سكان إندونيسيا مسلمون لذا فهم اللغة العربية مهم كلغة دينية. تمكن أن تتأثر لغة الاتصال هذه بالعديد من العوامل التي سوف يعتاد فيها البشر على استخدام لغة سواتو لأنهم بحاجة إلى التواصل المستمر.

الإشكالية التي تنشأ هي تعبير عن الثقافة الاجتماعية-العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للعرب على وجه الخصوص ، في الماضي والحاضر. ثم من الضروري ترتيب مواد للدروس العربية تحتوي على أشياء يمكن أن تعطي لمحة عامة عن الثقافة الاجتماعية للعرب (أحمد عزان ، ٢٠١٧).

ثانياً: التردد وبلادة

أصبح العديد من الطلاب والأجيال الشابة مترددين ومملون بالنص العربي. ويرجع ذلك إلى عدم وجود محتوى عربي أساسي ، إلى جانب العديد من الكلمات التي لا تعرف

المعنى.

يمكن الحصول على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة كتب مدرسية بسيطة أو نص مكتوب بلغة عربية سهلة نسبياً ، بالإضافة إلى اختيار الكتب العلمية الشائعة ، ومن الضروري أيضاً للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص التي تهمهم. سيؤدي عامل جذب معين إلى إزالة العزوف والضجر اللذين سيسهلان الفهم.

ثالثاً: مستوى مختلف من قدرة المترجم

يمكن أن تعزى صعوبة النص إلى مستوى قدرة المترجم ، تنشأ أمرين مترابطين. يعتبر النص سهلاً لأن امتداد قدرة المترجم ممتاز ، أو أن مستوى النص يعتبر صعباً لأن مستوى قدرة المترجم لا يزال منخفضاً للغاية. ومع ذلك ، بما أن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة ، فإن مستوى قدرته يصبح العامل الحاسم في نجاح الترجمة. إذا كان لديه كفاءة ترجمة شاملة ، فإن المشاكل التي تنشأ في ممارسة الترجمة يمكن التغلب عليها بسهولة. في المقابل ، فإن المترجمين المبتدئين يخضعون لصعوبات مختلفة.

**ب- ترجمة**

### ١. تعريف الترجمة

لتحديد الترجمة ، يمكن تمييزها عن زاويتين من المعنى ، أي المصطلحات اللغوية (اللغة) والمصطلحات (المصطلحات). لغة الترجمة هي:

أولاً: نقل / نسخ من لغة إلى أخرى.

ثانياً: ترجمة (فكرة ، فكر) إلى عمل.

ثالثاً: اكتب سيرة شخص ما (اتابيق علي وأحمد زوهدي موزالور، ١٩٩٩).

تنص سوهينضري يوسف على ترجمة التفسيرات على أنها جميع الأنشطة البشرية في

تحويل مجموعة من المعلومات أو الرسائل. بينما في المصطلحات (سوهينصري يوسف ، ١٩٩٤). يمكن تعريف الترجمة على أنها نقل رسالة من لغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) من خلال التعبير أولاً عن معناها والتعبير عن اللغة (ويديمارتايا، ١٩٨٩).

من التعريف المذكور أعلاه ، يستنتج المؤلفون أن الترجمة هي محاولة لنقل الرسالة من نص اللغة المصدر (في هذا السياق باللغة العربية) ، مع توابعها إلى اللغة المستهدفة (في هذا السياق الإندونيسية).

## ٢. أهداف الترجمة

هو توصيل الأخبار بلغة المستلم. ومع ذلك ، في نقل الأخبار من خلال اللغات المتلقيّة، هناك حاجة إلى بعض التعديلات اللغوية والمفردات (سدتونو، ٩: ١٩٨٥).

أهداف الترجمة هي:

أولاً: لإنتاج عمل الترجمة (النص الأصلي) الذي يحمل نفس المعنى كشيء من لغة أجنبية (النص المصدر).

ثانياً: لنشر المعرفة لأنها تسمح للناس بالاستمتاع بمعرفة الثقافات الأجنبية.

## ٣. شروط الترجمة والمترجم

وفقاً ، الترجمة الجيدة هي ترجمة موثوقة للحقيقة ودقتها (دولس رابنسن ، ٤٠-٤١: ٢٠٠٥). يمكن رؤية قياس جودة ترجمة النتائج من الشروط التي يجب توافرها من قبل المترجمين والمترجمين. بشكل عام ، الترجمة جيدة وصحيحة ، على النحو التالي:

أولاً: شكل الترجمة يمكن أن يقف من تلقاء نفسه

ثانياً: لا يمكن إضافة الترجمة أو طرحها لأن المترجم يجب أن يلتزم بالنص الأصلي ويكرره

ثالثاً: يجب أن تفي الترجمة بكل معنى ونية النص الأصلي

رابعاً: يجب أن تعطي الترجمة اليقين ، جميع المعاني والمعاني المترجمة من المترجم.

لإنتاج ترجمات وفقاً للشروط الواردة أعلاه ، يجب أن يكون لدى المترجم شروطه

الخاصة. الشروط على النحو التالي:

يجب أن يكون المترجم على دراية كاملة بالترتيب الحالي في لغتين: اللغة الأصلية

والترجمة. يجب أن يكون المترجمون على دراية جيدة بأنماط اللغة والتجاوزات الموجودة في

اللغتين.

(أ) يجب أن يكون المترجم على علم جيد بالترجمة التي يتم ترجمتها.

(ب) يجب أن يكون المترجمون على دراية بنمط اللغة والكشف عن المؤلفين الذين تتم

ترجمة نصوصهم.

(ج) يجب أن يكون المترجمون جديرين بالثقة في نقل الأفكار المضمنة في النص الأصلي.

(د) يجب أن يحاول المترجمون تجميع الأفكار في أسلوب اللغة والإفصاحات القريبة قدر

الإمكان من النمط الأصلي للإفصاح.

(هـ) يجب أن يحافظ المترجم على الروح (الروح) الواردة في اللغة الأصلية هناك ثلاثة

شروط يجب أن تكون موجودة إذا كنت تريد أن تكون مترجماً ووزناً جيداً:

1) إتقان القواعد (القواعد النحوية) وقواعد الترجمة.

2) مفردات غنية من الكلمات (المفردات)

3) الحصول على معرفة وفهم اجتماعي شامل (أحمد ازان، ٢٠١٨).

## ٤ طرق الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة أو طريقة ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية. يتم تصنيف طريقة الترجمة إلى فئتين متعاكستين هما ترجمة حرفية و ترجمة بللتصرف (مجان). .

أولاً: ترجمة حرفية

ترجمة حرفية وهي تشمل ترجمات مخلص للغة للنص المصدر. عادة ما يتم وصف الولاء من خلال مراعاة المترجم للنواحي النحوية للنص المصدر ، مثل تسلسل اللغة ، شكل العبارة ، شكل الجملة وهلم جرا (ابن بردة ، ١٦ : ٢٠٠٤). يتم أولاً تنفيذ هذا النوع من الترجمة مثل ترجمة كلمة مقابل كلمة ، وما زالت الترجمة ، ثم ضبط الصياغة في الجملة المترجمة وفقاً لصيغة اللغة الهدف ( م . رودان نابابن ، ٣٢-٣٣ : ١٩٩٩). هناك ثلاث نقاط ضعف في هذه الطريقة:

أ) هذه الترجمة مخلص جداً للنص الأصلي ، سواء في ترتيب اللغة ، أو شكل العبارة ، أو صيغة الجملة ، وهكذا ، فمن المرجح أن يتم تعيين الرسالة في النص البرمجي.

ب) تكون نتيجة الترجمة قاسية لأن المترجم يفرض قواعد النحو العربي في اللغة الإندونيسية.

ت) مع نتائج ترجمة جامدة ، فإن هذه الترجمة هي ترجمة أقل وضوحاً للقراءة (ابن بوردة).

بالإضافة إلى نقاط الضعف المذكورة أعلاه أضعف الحرفية أيضاً هناك مزايا ، وهي:



1) تميل الترجمة الحرفية إلى أن تكون هي نفسها أو تقريباً نفس لغة المصدر ،

لذلك لا يتم تجاهل الرسالة الواردة في لغة المصدر.

2) يشبه أسلوب الترجمة عادةً أسلوب كتابة لغة المصدر ، بحيث يتمكن

القراء من الاستمتاع بأسلوب الكتابة الأصلي. لا يزال من الممكن

الحفاظ على شكل وبنية جملة اللغة المصدر (سوهندرا يوسف،

١٩٩٤).

ثانياً: ترجمة بللتصرف

الترجمة ثنائية التسهف تتم إعادة كتابتها دون رؤية شكلها الأصلي ،

وعادة ما تكون إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو أطول من النسخة الأصلية.

تظهر هذه الأنواع من الترجمات في الترجمات التي لا تهتم بقواعد أو قواعد اللغة

المصدر. الاتجاه المميز هو نقل المعنى. الترجمة التحريرية لها مزايا مثل:

أ) ما يرغب النص المصدر في معالجته مهم للغاية في هذه الترجمة.

يعتمد هذا على افتراض أن ما يجب ترجمته هو محتوى المخطوطة

وليس الشكل.

ب) يمكن أن تكون نتائج الترجمة ممتعة للقراءة وسهلة القراءة لأن المترجم

مهتم للغاية بكل قواعد اللغة المستهدفة بالإضافة إلى إعطاء الأولوية

للمرسالة التي يجب تسليمها.

نقاط الضعف في ترجمة ثنائية هي:

1) إذا كان المترجم يقوم بعمله فهو مجاني للغاية ، ثم الطريقة التي

يُشار فيها إلى مثل هذا العمل عادةً بأنها عملية التكيف ،

ويسمى الشخص الذي يقوم بذلك المهائئ. هذا هو عمل مترجم مشوه.

(2) لن يتمكن القراء من الاستمتاع بأسلوب كتابة المؤلف الأصلي ، وعادة ما يكون أسلوب الترجمة هو أسلوب المترجم نفسه .

(3) لا يستطيع القراء عادة التمييز بين فكرة المؤلف الأصلي والأفكار الإضافية من المترجم نفسه لأن المترجم كان يتداخل مع الفكرة ورسالة كاتب اللغة المصدر.

ثالثاً: أسلوب الترجمة

هي أنشطة محددة يتم تنفيذها في الفصول الدراسية ، في انسجام مع الطريقة (أحمد فوعد أفيندي ، ٦ : ٢٠٠٥). لذا فإن تقنية الترجمة هي نشاط يتم تنفيذه بطريقة الترجمة نفسها. بشكل عام ، تنقسم تقنيات الترجمة إلى نوعين ، أي عن طريق الترجمة وطريقة التسليم.

(أ) كيفية الترجمة

بناءً على الطريقة ، تنقسم تقنية الترجمة إلى ثلاث طرق: ترجمة الحرفية والمكناوية والديناميكية.

(1) ترجمة حرفية

(2) تقوم هذه الترجمة بترجمة اللغة (الترتيب والتسلسل) إلى لغات أخرى وفقاً لصوت اللغة ، ولا تقتطع أو تُضاف. لم يتم تطوير هذا النوع من الترجمة لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور ، والتي غالباً ما تكون غامضة التعريف ولا تقتصر على استخدام

الكلمات التي تتسبب في تصحيح فرط (صحيح أيضاً) بل وتميل إلى أن تكون خاطئة ، ولا يتم كشف نية الكتابة الأصلية بسبب اللغة المؤمنة لديها بنية قواعد اللغة مع لغتها الخاصة.

### (3) ترجمة معناوية

إن ترجمة ماكنوية هي الترجمة من لغة مترجمة إلى لغة أخرى مع التركيز على المحتوى (المعنى) والغرض من الترجمة. لم يتم تطوير هذا النوع من الترجمة لأنه يحتوي على العديد من أوجه القصور ، والتي تؤدي بسهولة إلى تفسيرات أخرى لأن تركيب الجملة بعيداً عن اللغة المترجمة ، مما يسمح لعنصر متعمد يحول محتويات مادة النسخ ، ويوفر فرص للانتحال حتى يشعر المترجم نفسه بالفكرة وليس كحامل صريح للأفكار.

### (4) ترجمة مختزكة

الترجمة الديناميكية أو أسلوب اللغة الحرة هي طريقة لنقل محتوى الولاية بلغة المصدر مع عبارات شائعة مع لغة الترجمة. تم تطوير هذا النوع من الترجمة على نطاق واسع مع الخطوات التالية: تحليل أو تحليل لغة المصدر استناداً إلى المفهوم الأساسي ، ونقل المفاهيم الأساسية الأصلية إلى المفاهيم الأساسية لترجمة اللغة وإعادة توحيدها أو نتائجه إلى لغة الترجمة (أحمد ازان، ٢٠١٠ :

(٢٠١٧).

أ) كيفية الإرسال

بناءً على طريقة أو أسلوب التسليم ، تنقسم الترجمة إلى نوعين ، هما اللفظي (الترجمة التي يتم تسليم النتائج في شكل خطاب) والكتابة (الترجمة التي يتم تقديم النتائج في شكل مكتوب). في ترجمة النصوص الكلاسيكية (الكتاب الأصفر) يمكننا اختيار واحدة من الطرق المذكورة أعلاه ، وخاصة الترجمة الديناميكية التي يتم نقل النتائج إما شفهيًا أو كتابيًا حسب الحاجة.

#### رابعاً: عمليات الترجمة

يجب فهم عملية الترجمة من قبل المرشحين المحترفين والمترجمين حتى يتمكنوا من تحديد الخطوات الأساسية في أداء واجباتهم. يمكن تعريف عملية الترجمة بأنها نظام للأنشطة في أنشطة الترجمة (م). رودون نابابن، ٢٤: (١٩٩٢). في نشاط الترجمة هو الحكمة اللازمة بسبب أخطاء في مرحلة واحدة ستؤدي إلى أخطاء في المرحلة التالية. تتكون عملية الترجمة من ثلاث مراحل وهي:

#### ب) تعميق المخطوطات المصدر

أولاً: عملية الترجمة هي فهم اتجاه الكتاب ومحتواه على مستوى العالم. ويمكن القيام بذلك عن طريق قراءة العنوان بعناية ، عن طريق مطاردة كل كلمة تشكل العنوان ، ثم النظر في جدول المحتويات. تعكس الفصول في قائمة المحتويات في بعض الأحيان استنتاجات المؤلفين أو مواقفهم بشأن القضايا قيد المناقشة.

ثانياً: اكتساب فهم موقف الكتاب. من المؤكد أن الكتاب أو الورقة في موقف يسمح للأفكار أو وجهات النظر أو الأفكار في الكتب الأخرى.

ثالثاً: قراءة عرضاً جزئياً أو جزئياً على الأقل لمحتويات الكتاب ، لأنه لا يلزم التفكير الجاد في تجميع الأفكار بشكل متكامل. مع هذه العملية يشعر القليل من الجوال والشعور بلغة مؤلف الكتاب.

رابعاً: اقرأ الكتاب بجدية ، من البداية إلى النهاية ، بينما تبحث عن معنى الكلمات المجهولة من خلال القاموس (ابن بورد ، ٢٩-٣٠ : ٢٠٠٤).

#### أ) إرسال الرسالة إلى اللغة الهدف

إن صب النص المصدر في نص اللغة الهدف بأكبر قدر ممكن هو في صميم مرحلة التدفق. لا يؤدي صب فقط إلى صب الفكرة أو الفكرة أو الفكرة للنص الأصلي. كما يجب أن يتعلق السكب بالجوانب الأخرى ، وهي اللغوية للغة الهدف والرسالة الرئيسية لكل وحدة معنى النص.

#### ج) تحرير

إذا اكتملت الترجمة ، نوصيك بقراءة النسخة المترجمة للتخلص كلمات غير مهمة. ثم تلخيص الجمل الطويلة ، أو تصحيح التهجئة ، المفردات المفقودة أو الحروف ، الأخطاء التي نقوم بتصحيحها. تأتي أخطاء الكتب الشائعة من تلقاءنا ، ولكن في بعض الأحيان من آلة الكتابة.

جرب دعوة الآخرين لقراءة عملك. أما بالنسبة للآخرين فهم أكثر بلاغة في كشف الأخطاء والإغفالات (عبدالراحمي سوفارنو و محمد ازهر ، ٢٥-٢٦ : ٢٠٠٥). ولكن هناك شيء واحد لا ينبغي نسيانه هو إعادة كتابة (تحرير ذاتي) للترجمة قبل تقديمها إلى محرر

الناشر أو محرر آخر (ابن وردة ، ٢٥-٢٦: ٢٠٠٤). بالإضافة إلى النقاط الثلاث المذكورة أعلاه ، هناك أربعة عناصر تشارك في عملية الترجمة ، وهي:

#### أولاً: محتوى

سيتم تقديم عمل ترجمة جيد مع الأخذ بعين الاعتبار السياق والمحتوى المتضمن في لغة المصدر. هذا ، على سبيل المثال ، عندما نترجم تقريراً يفرضه القانون ، يجب أن نكون قادرين على تقديم العمل المصطنع بأسلوب اللغة الذي يكون في نفس الوقت مع الروح والطبيعة والخصائص التي يمتلكها القانون ، وهكذا في (سوبور ، ٦ : ١٩٩٥/١٩٩٦).

#### ثانياً: قارئ

سيكون لدى القراء الذين سيحصلون على الترجمة خلفيات مختلفة. لذا ينبغي على المترجم التفكير في تحضير نتائج الترجمة التي سيتم استهلاكها. حيث يجب تجميع الترجمة وتعبئتها وعرضها بلغة نظامية يسهل قراءتها وفهمها بسهولة من قبل القراء.

#### ثالثاً: يصنع حال وشأن في الترجمة

إن الظروف والظروف في وقت الترجمة يتم إجراؤها ، والتي تؤثر أيضاً بشكل كبير على الترجمات ، ستختلف بلا شك النتيجة بين الترجمات المصحوبة بالهدوء والتسهيلات الكافية بالترجمة المتعجلة وبدون دعم ملائم للمرافق.

#### رابعاً: يتسلم حال وشأن في الترجمة



الشروط والأحكام عند استلام الترجمات هي أيضا ذات تأثير كبير .  
على سبيل المثال ، فإن ترجمة دراما يُقصد قراءتها في المنزل في حالة هادئة  
ومريحة تختلف بالتأكيد عن نفس الترجمة الدرامية للقراءة على المسرح والمرحلة  
(أ. سرتونو ، ١٩٨٥).

أنماط الجمل باللغة العربية وطريقة الترجمة. في تركيبة الجملة العربية ، غالباً  
ما يوجد ترتيب للجملة والذي يصعب على معظم الطلاب تحديد مكان موضوع  
فاعل ومبتدأ ، فعلية وأشياء خبار مفعال به ومكاملة مكاملة فيما يلي أمثلة لبنية  
الجملة العربية صعب جدا ، جنباً إلى جنب مع الكلمات المترجمة.  
(أ) الجملة الفعلية

في اللغة العربية يستخدم على نطاق واسع عدد المصطلحات ،  
العبارة التي تبدأ بالفعل باعتبارها بداية الجملة بحيث تبدأ الجملة بالأصل ، في  
حين أن الموضوع خلفها. ومع ذلك ، على الرغم من أن الجملة في شكل عدد  
من الكلمات ، ولكن ما يعادل في الإندونيسية هو عدد الإسمية ، لذلك يتم  
ترجمتها إلى الجملة (أ. سرتونو ، ١٩٨٥).

يبيع الفلاح الحضر	
Arti harfiyah	Menjual petani sayur-sayuran
Terjemahan	Petani menjual sayur-sayuran

(ب) المبني للمعلوم

في الجمل العربية ، الكلام ، على نطاق واسع فعل مبني للمعلوم، مثل:

قرأ- يقرأ , قال- يقول

واخرين. بحيث شكل الجمل النشط ، ولكن ما يعادل في الترجمة إلى

الاندونيسية السليبي ، مثل:

هذا كتابٌ اشترأه محمدٌ امسَ	
Arti harfiyah	Ini kitab yang membelinya Muhammad kemarin
Terjemahan	Ini kitab dibeli Muhammad kemarin

(ب) المبني للمجهول

في الجمل التالية تستخدم فعل مبني للمجهول أو إسم المفعول، وهو الشكل

المستخدم في الجمل المبنية للمجهول. ولكن ما يعادل في الترجمة الإندونيسية

لشكل الجمل النشطة. هناك حتى بعض الفعل المستخدمة فعلا في شكل معاني

مبني معلول ومبني مجهول ، مثل:

أنا مسرور بحضورك	
Arti harfiyah	Saya disenangi oleh kedatangan anda

Terjemahan	Saya senang anda dating
------------	-------------------------

(ج) معنى كلمة عن

تخدم الكلمة أحياناً " الفعل المتعدي " ، لذلك لا تترجم النصوص  
من أو عن ، ولكن في بعض الأحيان لا يتم ترجمة السياق على الإطلاق على  
سبيل المثال:

بحث الرجل عن ولده في المدرسة	
Arti harfiyah	Membahas orang itu tentang anaknya di sekolah
Terjemahan	Orang itu mencari anaknya di sekolah

(د) معنى كلمة على

للكلمة مجموعة متنوعة من المعاني ، أحياناً عندما تترجم وفقاً لمعنى  
الجملة وغرضها ، على سبيل المثال:

يَتَعَاوَنُ الْفَلَّاحُونَ عَلَى مُحَارَبَةِ الْفُئْرَانِ	
Arti harfiyah	Tolong menolong para petani ini atas memerangi tikus
Terjemahan	Para petani itu itu bekerja sama untuk memberantas tikus

### ج-مسألة علم المعاني في الترجمة

تكمن مشكلة الترجمة الأساسية بين اللغتين في البحث عن المطابقة التامة للكلمات من لغة المصدر ليتم تسليمها باللغة المستهدفة. وهذا يتطلب التوافق بين اللغتين من جانب النظام والخلفية الثقافية والاجتماعية بما في ذلك الجانب المجازي واستخدام اللغة وفقاً للظروف والشروط وقوة خياله وتعبيراته. وهذا شيء ليس من السهل إدراكه.

بشكل عام ، تكمن مشكلة الترجمة ثنائية اللغة في أمور أخرى على:

1. ترجمة كلمات المجالات الدلالية المختلفة بين لغتين يبدو أنها واحدة في لغتين.
2. الترجمة بين كلمتين متشابهة ولكن مختلفة في السياق.
3. ترجمة الكلمات باستخدام أساليب مجازية.
4. اختلاف تصنيف أجزاء الكلمات.
5. عبارات سلسلة / المحرمات.
6. الضغط والإيماء ونبرة الكلام (في الترجمة الشفوية).
7. التمييز الاجتماعي والثقافي بين لغتين. (در. موه مستسنا ، ٢٠١٦)

### د- عملية و مشكلات

لكل لغة مميزاتها الخاصة بها والتي تختلف عن اللغات الأخرى في العالم. هذا الاختلاف هو ما يجعل الصعوبة ممكنة عندما تتم عملية ترجمة لغة إلى لغة أخرى. للحد من هذه الصعوبات يجب علينا فهم الخطوات والصعوبات الشائعة في ترجمة الكتب الصفراء.

خطوات الترجمة التي يجب أن يقوم بها المترجم حتى تكون نتائج الترجمة جيدة

وتسهل على القارئ التقاط الرسائل التي ينقلها المؤلف كما يلي:

أولاً: افهم الأفكار أو الأفكار الواردة في النصوص التي لا نفهمها.

ثانياً: قم بنقل الأفكار أو الأفكار التي يفهمونها باستخدام اللغة والتعبير الجيد والصحيح.

للمحد من الصعوبات التي تنشأ من اللغة الصغراء لدينا ، يجب اتخاذ خطوات من خلال

العديد من العمليات أو الطرق ،

النحو التالي:

أولاً: تضيف الجوهرة (في tause) كلمات أو كلمات في اللغة الهدف.

ثانياً: تضيق ، تقليل أو تقليل (تبسيط) التبسيط في اللغة الهدف بإزالة كلمة واحدة أو

عدة كلمات.

ثالثاً: التغيير في بنية الجملة يغير هيكل الجملة وفقاً لإعداد اللغة المستهدف.

كما سبق ذكره ، سوف تنشأ صعوبات عند نقل لغة إلى لغة أخرى ، سواء كانت

صعوبات لغوية أو غير لغوية. الصعوبات اللغوية في عملية الترجمة هي كما يلي:

أولاً: غالباً ما تواجه صعوبات في المفردات لأن معرفة لغة محدودة للغاية أو الكلمات

الواردة في هذا الكتاب الأصفر تحتوي على فهم غير معروف مسبقاً. يمكن

التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير القواميس القياسية التي تحتوي على

مفردات قياسية

ثانياً: تجد صعوبة الجملة (القويدة) في كثير من الأحيان على الرغم من أن العديد من

المترجمين أتقنوا كتب القوائد. على سبيل المثال ، صعوبة تحديد فعل و مفعوله في

الجملة الرئيسية في عدد تتكون من عدة جمل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة

من خلال الاستمرار في إتقان القاعدة (صرف, نحو, بلاغة) نظرياً وعملياً  
 ثالثاً: صعوبة الترجمة الصوتية ، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن. يمكن التغلب  
 على هذه الصعوبة من خلال المحاولة بشكل مكثف للحصول على قدرة لغتين:  
 نقل اللغة ولغة المصدر.

رابعاً: عتمد تطور اللغة على تطور العلم ، مثل الكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات  
 التي لم تكن موجودة من قبل باللغة العربية ، ويمكن التغلب على هذه الصعوبة  
 من خلال البحث عن تطور اللغة ومتابعته ، خاصةً المصطلحات التي تتوافق مع  
 بعض التخصصات. احمد عزان 2011 186-178)





## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ- نوع البحث

المنهج في هذه الدراسة استخدم الباحثون نهج نوعي. الغرض من هذا البحث هو وصف الأحداث أو المواقف. البيانات التي تم جمعها هي وصفية فقط من حيث أنها لا تسعى إلى توضيح ، واختبار الافتراضات ، والتنبؤات أو دراسة الآثار. (سيف الدين أزوار، ٧ : ١٩٩٨). ويقال أيضا من قبل اريكتنو، أن هذا البحث الوصفي لا يتم إجراؤه لاختبار فرضية معينة ، ولكنه يصف فقط ما يتعلق بمتغير أو عرض أو حالة. (سوهارسي، ٣١٠ : ٢٠٠٣).

الهدف من المنهج الوصفي في هذا البحث هو معرفة ووصف ما هو واضح ومفصل حول الاستراتيجيات المستخدمة وكيفية تنفيذ الإستراتيجية في مشكلة قراءة نص الترجمة والقراءة العربية إلى الإندونيسية لقوة الطلاب التايلاندي ٢٠١٤ في بالانجكا ولاية رايا المعهد الاسلامي.

#### ب- محل البحث ووقت

يقع مكان البحث في طريق شارع G. Obos ، مجمع المركز الإسلامي، قرية مينتينج، منطقة، مدينة بالنكارايا ، محافظة كاليمانتان الوسطى، المقاطعة المركزية ٧٤٨٧٤. سيتم إجراء هذه الدراسة لمدة شهرين تبدأ من يونيو إلى أغسطس 2018.

#### ج- مبحث البحث وموضع البحث

1. مبحث البحث

حول موضوع البحث في البحث هو مشكلة ترجمة النص قراءة اللغة العربية  
القراءة إلى الإندونيسية لقوة الطلاب التايلانديين ٢٠١٤ في معهد بالانجكا راية  
الحكومي الإسلامي.

## 2. موضع البحث

مواضيع الدراسة هي طلاب متخصصون في التربية الإسلامية وتخصص في تعليم  
اللغة العربية مع حصة في اللغة العربية لعام ٢٠١٤. من تخصصات التربية  
الإسلامية بلغت ٤ أشخاص ومن تعليم اللغة العربية الذي هو ٣ أشخاص.

## د- أساليب جمع البيانات

للحصول على بيانات موضوعية ، يستخدم هذا البحث الكمي تقنيات متعددة في  
جمع البيانات ، وهي:  
1. مقابلة

المقابلة هي أحد أشكال تقنيات جمع البيانات التي يتم إجراؤها شفويا في  
الاجتماعات وجهاً لوجه على حدة (نانا سيوده سوكمادينا ، ٢٠١٢ : ٢١٦). إن  
أنواع المقابلات التي يستخدمها المؤلفون في مقابلات المؤلفين تشير إلى بعض الأسئلة  
في المخطط التفصيلي فقط ، والتي ستظهر على المستجوبين.

البيانات المستخرجة من خلال تقنيات المقابلة هي مشكلة ترجمة نصوص الترجمة  
من اللغة العربية إلى الإندونيسية لقوة الطلاب التايلانديين ٢٠١٤ في معهد  
بالانجكا راية الإسلامي. ترجمة إشكالية عن مطابقة معاني المفردات ، واختيار  
المفردات واستخدام بنية الجملة.

## 2. توثيق

التوثيق حسب عثمان واكبر هو استرجاع البيانات التي تم الحصول عليها من خلال الوثائق. (عثمان حسيني وبورنو سوتيا دي أكبر ٢٠٠٠: ٧٣).

سوف يجمع البحث البيانات من خلال الوثائق المتعلقة بالبحث. البيانات التي يتعين اتخاذها مع هذه التقنية هي قيمة الدورات المتعلقة بالترجمة العربية.

### هـ- أسلوب تحليل البيانات

تحليل البيانات هو تجميع ، وإنشاء تسلسل ، والتلاعب ، وتحسين نتائج البيانات بحيث تكون البيانات سهلة القراءة. (محمود ، ٢٠١١ : ١٨٣). تقنية تحليل البيانات هي خطوة يستخدمها المؤلف لتحليل البيانات التي تم جمعها لاستخلاص النتائج. يستخدم هذا التحليل البيانات للاعتراف القائمة. يستخدم المؤلف أساليب التحليل الوصفية لتوضيح ووصف وتحليل البيانات باستخدام جمل مفهومة. وتقنية تحليل البيانات في البحوث النوعية التي تتم في وقت واحد من خلال المراحل ، وهي:

1. جمع البيانات أو جمع البيانات يجمع البيانات التي لها علاقة بمشكلات البحث، سواء كان ذلك من خلال الملاحظة ، والمقابلة ، والوثيقة التي يتم تغييرها بعد ذلك في شكل كتابات يتم قراءتها في الكود وتحليلها.
2. تقليل البيانات أو تخفيض البيانات أي البيانات التي تم الحصول عليها من مجال البحث وتم تقديمها الرصينة يمكن إلغاؤها أو عدم إدراجها في المناقشة في نتائج البحث.
3. عرض البيانات أو عرض البيانات التي تقدم بيانات من نتائج تقليل التقرير بشكل منهجي لسهولة قراءتها أو فهمها كليًا وأجزاءها في السياق ككل.

4. الاستنتاج / الاستنتاج هو التعرض الذي يتم من خلال النظر إلى خفض البيانات (تقليل البيانات) ، وبيانات العرض (بيانات العرض) إلى الاستنتاجات المستخلصة وليس الانحراف عن البيانات التي تم الحصول عليها ومن الأهداف البحثية (عبد القادر ، ٧٧ : ١٩٩٩)



## الباب الرابع

### تحليل البيانات ومناقشتها

في الفصل الرابع ، سيتم عرض نتائج البحث والتحليل. كما هو موضح في الفصل الثالث أنه لجمع نتائج البحث ، استخدم الباحث تقنيتين ، وهما المقابلات والوثائق. استخدم الباحثون المقابلات التي يستخدمها الباحثون لجمع البيانات في أشكال المقابلات والتسجيلات والصور الفوتوغرافية.

#### أ- نتائج البحث

للحصول على البيانات اللازمة للإجابة على مشكلة البحث ، أجرى المؤلف مقابلات مع الطلاب تانلايدي مشكلات ترجمة النصوص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لطلاب تانلايدي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالكارايا.

يمكن تفسير العقبات التي يواجهها الطلاب في مواجهة تقنية الترجمة من اللغة المصدر (اللغة العربية) إلى اللغة المستهدفة (اللغة الإندونيسية) من خلال عملية الترجمة التي يقومون بها في عملية فهم رسالة اللغة المصدر والإفصاح عن رسالة اللغة المصدر في اللغة الهدف. كما أوضح ( Widyarmataya ، 1989 ص 11) يمكن تعريف الترجمة بأنها نقل رسالة من لغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) من خلال التعبير عن المعنى الأول والتعبير الثاني عن أسلوب اللغة.

ستظهر المشاكل في ترجمة ترجمة للغات الشعبية التي وجدها الباحثون في العثور على

مشكلتين ، وهما المشكلات اللغوية وغير اللغوية. يجب المعبر عنها:

#### 1. مشكلات لغوية

فهم الأنشطة في هذه الحالة هو فهم النصوص العربية التي تشمل فهم البنى اللغوية ومعاني النصوص (المفردات والتعبيرات) للعثور على الرسائل التي يجب نقلها إلى الإندونيسية. هذه العقبات المذكورة في المشاكل اللغوية والتي تشمل:

#### أولاً: المفردات

غالباً ما تواجه صعوبات المفردات بسبب معرفة لغة أو كلمات محدودة للغاية تحتوي على مفاهيم غير معروفة مسبقاً. كما عبر عنها الطلاب التايلاندي. كم تحفظ المفردات العربية؟

رقم	وحدة البحث	نجم البحث
1	MD	في تعلم اللغة العربية من صف المدرسة الابتدائية ، فقد بدأت في حفظ المفردات مثل أرنب ، بط ، يد ، وهلم جرا. إن حفظ المفردات ليس بالكلمات القليلة جدا ، ووقت الذهاب إلى الكلية في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا ليس أكثر من أن نتذكر المفردات اليومية فقط.
2	MW	في حفظ المفردات من تعلم مدرسة الحضانة (TADIKA) أو بدأ فصل المدرسة الابتدائية في حفظ المفردات والدخول إلى المدرسة أيضا قد حفظت ولكن لم تركز بشكل كبير على الحفظ وعند الدخول إلى الكلية هناك أيضا تحفيظ ولكن ليس كثيرا أن ننسى.



		في أخطاء المفردات ترجمت MW أن البعض لا يفهمون المعنى ، يا يا ألوانا
3	NN	تعلم اللغة العربية هناك مفردات تحفيظ لكن الآن قد نسي لأنه نادرًا ما يستخدم في حفظ المفردات من المدرسة الابتدائية مرة أخرى لكنه لا يستخدم اللغة العربية حتى ننسى المفردات الآن حيث يتم تذكر المفردات في حوالي 20 مفردات فقط. في أخطاء المفردات التي ترجمها NN ، هناك من لا يفهم المعنى ، هذه، الرسم، أنظري، كل
4	AM	في حفظ المفردات ، لم يتضمن تعلم اللغة العربية سوى القليل عن 10 مفردات من مدرسة ابتدائية من الصف الأول ، تعلم تعلم صرف نحو . لم تكن مفردات المفردات الحزينة والدخول إلى مدرسة عاليه مألوفة للغاية مع المفردات وأيضاً في الكلية الحاضرة أيضاً لحفظ المفردات لكن الآن ينسى الفصل الدراسي القديم لأنك لا تستخدم اللغة العربية أكثر من اللازم لذا لا تتذكر المفردات العربية.

من ما وجدته الباحثون في الميدان ، وجد بعض الطلاب التايلانديين صعوبة في  
الترجمة من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بسبب نقص المعرفة أو المفردات التي عرفوها.  
على الرغم من أنه يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير القواميس القياسية التي  
تحتوي على مفردات قياسية. ومع ذلك ، لا يؤثر توفير القواميس بشكل كبير على مستوى  
ترجمتها إذا لم يتم تنفيذ أنشطة التعلم.

ثانيا: القواعد

لا يمكن لأي شخص أن يترجم كلمات من اللغة العربية إلى الإندونيسية ،  
إلا أن يضع تلك الكلمات في سياق الوحدة الكلية ، لأن تكوين الكلمات العربية  
مختلف تمامًا ، حتى على النقيض من الصياغة الإندونيسية. كما عبروا خلال  
المقابلة:

ما هي المشاكل التي تواجهها عند الترجمة من العربية إلى الإندونيسية؟

رقم	وحدة البحث	نجم البحث
1	MD	في ترجمة العربية إلى الإندونيسية ، صعوبة اختيار المعنى نفسه لا يعرف أي واحد يعطي المعاني وترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية إذا كان يفتقر إلى المفردات ولا يعرف الجملة حتى لا يمكن أن تترجم وأنا أفتقر أيضا إلى المفردات وعدم وجود أجل الجملة بالفعل لترجمة. يلعبون
2	NN	فيما يتعلق بالترتيب ، فهو ليس مثل اللغة العربية لأننا لا نعرف المشكلة ، ولكن إذا كانت الكلمات البسيطة يمكن ترجمتها ، فإن ترجمة مثل حديث والكلمات الشعرية لا يمكن ترجمتها بسبب المفردات ، الجملة مفقودة لا تعرف المشكلة حتى لا يمكن ترجمتها. يلعبون
3	AM	لأن عدم وجود المفردات لا يعرف معنى أن يكون من الصعب ترجمتها وفي تكوين الجمل يتم تضمينها أيضا في صعوبة بسبب عدم

		وجود المفردات إذا كان ترتيب الجمل اليومية يمكن أن يكون مثلي في السوق ولكن إذا كانت الكلمة ليست معتادة عليه لا يمكن ترجمتها. يلعبون، أنظري
4	MW	الصعوبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية ترجع إلى عدم وجود المفردات وتفتقر إلى تكوين الجمل وعدم الاهتمام بتعلم اللغة العربية بحيث لا يمكن ترجمة العربية إلى الإندونيسية أو الإندونيسية إلى العربية. من حيث الجملة ، والخطأ هو هوايتك ، يلعبون

مثلما أعرب الطلاب ، المشكلة التي واجهوها أو غالبية ما واجهه المترجمون الآخرون كان عند اختيار المفردات المناسبة عند استخدام الكلمة.

ثالیا: الترجمة

صعوبات الترجمة ، خاصة فيما يتعلق بأسماء الناس والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال المحاولة بشكل مكثف للحصول على قدرة لغتين: نقل اللغة والموارد. وبعبارة أخرى ، يجب أيضًا تنفيذ أنشطة التعلم باللغة العربية بشكل متكرر أو يجب أن تكون مستمرة في الجمل والمفردات. وبسبب التعلم الغني للغة العربية ، سيكون له تأثير جيد على الطلاب ويمنحهم أيضًا التأثير فيما يتعلق بترجمتهم. كما تم الكشف عنها خلال المقابلة:

كيف رأيك في تعلم اللغة العربية صعب و لا ؟

رقم	وحدة البحث	نجد البحث
-----	------------	-----------

1	MD	في تعلم اللغة العربية من الصعب جدا بسبب عدم وجود المفردات ولأن عدم وجود صرف يصبح صعبا وفي تعلم اللغة العربية أنها ليست لغة وليس اللغة الأم وليس اللغة اليومية لذلك من الصعب تعلم اللغة العربية ، وأنا أيضا تفتقر إلى الاهتمام بتعلم اللغة العربية.
2	MW	في تعلم اللغة العربية من الصعب بسبب عدم الاهتمام وأقل قدرة على ترتيب الجملة وعدم وجود المفردات وأنا لا أحب ذلك كثيرا في تعلم نحو و صرف لأنه في تعلم اللغة العربية يجب أن تكون ذات صلة نحو و صرف حتى أتمكن " لذا لا أحب تعلم اللغة العربية.
3	NN	في تعلم اللغة العربية من الصعب لأنني لا أفهم تعلم نحو و صرف لذلك أنا لا أحب تعلم اللغة العربية
4	AM	في تعلم اللغة العربية ليست جيدة جدا لأن التعلم لا يصبح صعبا ولا أحب تعلم اللغة العربية لأنه يجب أن يترجم ويجب أن يكون قادرا على ممارسة صرف وأنا لا أحب أن أحفظه لذلك أنا لا ترغب في تعلم اللغة العربية.

المشاكل التي يعاني منها الطلاب التايلانديون هي قلة الوقت أو عدم وجود الكثير من الوقت لديهم في تعلم اللغة العربية وله تأثير سيء للغاية على الترجمة من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة.

رابعا: تطوير اللغة

يعتمد تطوير اللغة على تطور العلوم والعلوم ، مثل الكلمات أو المصطلحات أو

التعبيرات التي لم تكن باللغة العربية في السابق.

متى بدأت بتعلم العربية؟

رقم	وحدة البحث	نجم البحث
1	MD	بدأت بتعلم اللغة العربية منذ أن بدأت مدرسة الأطفال (TADIKI) أو المدرسة الابتدائية في تعلم اللغة العربية. بدأ تعلم اللغة العربية من الصف الأول (TADIKI) والصف الثالث (TADIKI) لدخول التعلم ، وشوروف في (TADIKI) بدأت بتعلم اللغة العربية.
2	MW	بدأت بتعلم اللغة العربية من التعلم في المدرسة الابتدائية ولكن التعلم بكلمات سهلة ومدرسة ابتدائية كان هناك أيضًا طلاب تعلموا نحو و صرف
3	NN	بدأت تعلم اللغة العربية من الدخول إلى تاديكا هناك ، كان هناك بالفعل تعلم اللغة العربية هناك ، كانت المدرسة الابتدائية من الاثنين إلى الجمعة ، إذا كان يوم السبت والأحد ، ودراسة الدين كان هناك ، وتعلم اللغة العربية.
4	AM	بدأت دراسة اللغة العربية من مدرسة الحضانة (TADIKI) أو مدرسة ابتدائية حيث بدأت تعلم تعلم اللغة العربية كلمات بسيطة لتعلم حفظ المفردات اليومية والفصل 3 أو 4 بدأت بتعلم نحو و

		صرف حيث بدأت بتعلم العربية
--	--	----------------------------

ويعتمد تطور هذه اللغة أيضًا على التطور السريع للعلوم ، كما في التعبيرات والمفردات والجمل التي لم تكن موجودة في تعلم اللغة العربية. مع مصطلحات أخرى كل عام أو عقود ، ستستمر اللغة في النمو وستزيد المفردات دائمًا. كما سيكون لذلك تأثير على الطلاب مثل الطلاب التايلانديين الذين يدرسون اللغة العربية من المدرسة الابتدائية حتى الآن ولكن مع الحد الأدنى من الوقت لتعلم اللغة العربية. حتى يكون تأثير تطوير اللغة له تأثير سلبي على مستوى ترجمته.

بالإضافة إلى الخارج ، فإن الأشياء التي يمكن أن تؤثر على تطوير ترجمتهم يتم استيفائها أيضًا من الجلسة الداخلية. أحمد عزان (2007 ، ص 216) يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث عن تطور اللغة ومتابعته ، خاصةً المصطلحات التي تتوافق مع بعض التخصصات. كما توضح أدناه ، المشاكل من داخلها تؤثر عليهم في تعلم اللغة العربية: ما هي المشكلة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية؟

رقم	وحدة البحث	نجم البحث
1	MD	إذا كان المحاضر أحيانًا يأتي أحيانًا إذا كان التعيين يُعطى دائمًا لشرح المترجم ولكن لا يفهم ما إذا كان الصوت أحيانًا أقل صوتًا في بعض الأحيان في بعض الأحيان يكون الصوت غير مسطحًا.
2	MW	إذا كان المحاضر عند التدريس في بعض الأحيان يكون الصوت غير واضح ، في بعض الأحيان يكون من الواضح أنه في بعض الأحيان غير واضح ، الصوت غير مرتفع ، يسمع الشخص الذي يجلس في



		<p>المقدمة ، ولكن إذا لم تسمع ذلك في بعض الأحيان ، يكون المحاضر في غاية البساطة لتعليم الطلاب التحدث إلى زملائهم من الطلاب إذا كان جانب المهمة عادة ما يكون في الفصل الدراسي الأول ، وعادة ما يكون في مهمة إذا كان المحاضر نادرا ما يأتي ليطلب منه الذهاب إلى كرسيه الخاص.</p>
3	NN	<p>إذا كان المحاضر نادرا ما يأتي ، وغالبا ما يعطي المهمة ليكون مميتا ، ونادرا ما يدخل المحاضر عندما يعلم المحاضر أن الصوت غير واضح إذا كان هناك شخص يفهم أنه لا يوجد فهم أن المهمة هي ترجمة العربية إلى الإندونيسية ، المهمة4موجودة للمجموعات الفردية</p>
4	AM	<p>نعم ، في هذه المشكلة ، إذا كان المحاضر نادرا ما يدخل ، فإنه في بعض الأحيان يحصل على مكان سيئ ، لذلك الترجمة ليست قادرة وليس هناك ممارسة ، لا يقرأ في الخارج وليس هناك تحفيظ ، إذا كانت المهمة ليست كذلك كثيرا ، ولكن تعيين المجموعة يكون أحيانا صديقا يقوم بتعيين مجموعة. وإذا كان التدريس خفيا ، فإنه ليس من الخطورة بمكان أن المحاضرين الذين يقومون بتدريس اللغة العربية هم الآخرون الذين يُطلب منهم الترجمة ولكن لا يوجد تحفيظ. ويترتب على الترجمة في بعض الأحيان أن المدرس يقرأ العربية ويعطي الطلاب معنى لذلك لا أفهم وأفتقر إلى المفردات لذلك لا أبحث عن نفسي.</p>

وبناءً على هذا التفسير ، يمكن استنتاج أن معوقات الترجمة التي يمر بها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية تتعلق بأنشطة فهم وإعادة الإفصاح عن نتائج الفهم إلى الإندونيسية. الترجمة ليست سهلة. نحن بحاجة إلى طريقة لترجمتها ، وليس مجرد الترجمة. تبدو الترجمة جيدة إذا رأينا من جوانب مختلفة من الأحكام في الترجمة. يمكننا أن نرى هذه الأحكام من كيفية تشكيل الجملة من اللغة العربية تختلف عن شكل الجملة الإندونيسية.

## 2. مشكلات غير لغوية

غالباً ما تتضمن الصعوبات غير اللغوية التي غالباً ما تواجه مشاكل اجتماعية وثقافية. يجب أن يكون العرب-الاجتماعي-الثقافي مختلفين عن الثقافة الاجتماعية الإندونيسية ، وهذا الاختلاف يثير المشاكل. تؤثر الظواهر الاجتماعية ، بما في ذلك اللغة ، على تدريس تدريس اللغة العربية. من بين العديد من العوامل غير اللغوية التي تسبب مشاكل للطلاب التايلانديين في ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

من المؤكد أن النص الذي يحتوي على مشكلات معينة في مجال اللغة سيكون مختلفاً عن النص الذي يحتوي على أفكار فلسفية ، أو جمل أو تراكيب الجملة بعدة لغات. تؤثر هذه المشكلة بشكل كبير على الطلاب التايلانديين في ترجمة العربية إلى الإندونيسية. هذا يعني أنه يجب عليهم إتقان لغتين ليست لغتهم الأم. قبل الترجمة يجب أن يفهموا البدء من مفردات اللغة المصدر (العربية) وبنية الجملة للغة الهدف (الإندونيسية). يتطلب هذا الوضع الكثير من الوقت في فهم اللغتين ، لكن الطلاب التايلانديين وجدوا نقصاً في الوقت الذي تعلموه في تعلم اللغة ، وخاصةً عدم وجود

وقت لم يعطوه في تعلم اللغة. كشف بعض طلابهم عن ضيق الوقت الذي قدمه المحاضر.

عندما يواجهون النصوص التي تتحدث عن التعليم ، يميلون إلى التكيف بسرعة لأن خلفيتهم هي طالب. ولكن هذا ليس هو الحال إذا تم تقديمها مع النصوص في مجالات التخصصات والاقتصاد والفلسفة وهلم جرا. وترتبط هذه الصعوبة بوجه عام بعدم استقلالهم من حيث المصطلح المستخدم في مجال العلوم الذي لا يفهمونه. هذا يؤثر أيضا على عقليتهم بسبب بعض المحاضرين عند التدريس فقط إعطاء المهام دون إعطاء تفسير مقدما. وبالمثل مع المحاضرين الذين عند التدريس بصوت أقل أو صاحبة أيضا يكون لها تأثير سلبي على الطلاب التايلانديين أنفسهم.

## ب-تحليل البيانات

بعد تحليل البيانات عن طريق المقابلة وأقل من ذلك هو من وثائق وتحميل البيانات.

1. مشكلة ترجمة العربية إلى الإندونيسية للطلاب التايلندي ينظر إلى برنامج دراسة التعليم الإسلامي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالانكارايا من انظر معنى المفردات.

ترجمة العربية إلى الإندونيسية ، ترجمت MW هذا واحد:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
المدرسة: ماهوايتك يا زينب	apa hobi kamu zainab	apa hobi kamu wahai zainab

Kamu menggunakan warna-warna yang bagus	Kamu menggunakan alat yang bagus	المدرسة: أنت تستعملين ألوانا جميلة
---	----------------------------------	------------------------------------

استناداً إلى الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج بأن تحليل MW للباحثين يمكن تحليله على النحو التالي:

أولاً: في الجملة ماهوايتك يا زينب

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *apa hobi kamu wahai zainab* ، لكن MW تترجم *apa hobi kamu zainab* ، أخطاء ، أي لا تضيف الحرف نيدا (يا).

ثانياً: في الجملة أنت تستعملين ألوانا جميلة

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *Kamu menggunakan warna-warna yang bagus* ولكن MW تترجم *Kamu menggunakan alat yang bagus*. الخطأ هو المفردات في "ألوانا" التي تعني الألوان ولكن "ميغاواط" تترجم الأداة.

استناداً إلى الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج بأن تحليل NN للباحثين يمكن تحليله على النحو التالي:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
المدرسة: ماهوايتك يا زينب	apa hobi kamu zainab	apa hobi kamu wahai zainab
زينب: هوايتي الرسم وهذه رسوماتي	hobi saya suka lukisan	hobib saya melukis, dan ini lukisan-lukisan saya
زينب: أنظري! هذا مسجد وهذه حديقة	....! ini mesjid dan ini kebun	Lihatlah ini mesjid dan ini kebun
المدرسة: أنت تستعملين كل الألوان في رسوماتك	Kamu menggunakan .... warna dalam lukisanmu	Kamu menggunakan semua warna dalam lukisanmu

اولا: في الجملة ماهوايتك يا زينب

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *apa hobi kamu wahai*

*zainab* ، لكن NN تترجم *apa hobi kamu zainab* ، أخطاء ،

أي لا تضيف الحرف نيدا (يا).

ثانيا: في الجملة هوايتي الرسم وهذه رسوماتي

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *hobib saya melukis*,  
*hobi NN* ولكن ترجمة *dan ini lukisan-lukisan saya*  
*saya suka lukisan kesalahannya* الخطأ ، التي هي من  
 المفردات والمشكلة.

ثانياً: في الجملة أنظري ! هذا مسجد وهذه حديقة  
 الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *sekolahnya anak-anak*  
*NN* ولكن ترجمة *mereka sedang bermain sepak bola*  
*ini mesjid dan ini kebun* ! الخطأ ، التي هي من المفردات  
 (أنظري).

رابعا: في الجملة أنت تستعملين كل الألوان في رسوماتك  
 الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *Kamu menggunakan*  
*NN* لكن يترجم *semua warna dalam lukisanmu*  
*Kamu menggunakan .... warna dalam lukisanmu* لا  
 يتذكر في جملة (كل) الخطأ الجملة.

الترجمة من العربية إلى الإندونيسية التي تمت ترجمتها إلى AM يتم  
 إحضارها:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
المدرسة: ماهوايتك يا زينب	Apa hobi ya zainab	apa hobi kamu wahai zainab
زينب: هوايتي الرسم وهذه	hobi saya lukisan	hobib saya melukis,

dan ini lukisan-lukisan saya	dan ini lukisan-lukisan saya	رسوماتي
Lukisan-lukisan ini bagus. Kamu memang pelukis yang bagus zainab	Ini lukisan mu canrik, kamu pelukis yang baik ya zainab	المدرسة: هذه رسومات جميلة, أنت رسامة جيدة يا زينب
Lihatlah ini mesjid dan ini kebun	lihat ! ini mesjid dan ini kebun	زينب: أنظري ! هذا مسجد وهذه حديقة
Kamu menggunakan warna-warna yang bagus	Kamu menggunakan warna-warna cantik	المدرسة: أنت تستعملين ألوانا جميلة
Ini sekolahnya anak-anak mereka sedang bermain sepak bola	Dan ini sekolah anak-anak mereka main sepak bola	زينب: وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم
Kamu menggunakan semua warna dalam lukisanmu	Kamu menggunakan semua warna dalam lukisanmu	المدرسة: أنت تستعملين كل الألوان في رسوماتك

وبناءً على الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج أن AM يترجم للباحثين يمكن أن يحلوا



إذا كان من حيث المفردات ، تبين أنه لا يوجد خطأ في AM.

الترجمة العربية إلى الإندونيسية التي ترجمها MD أدناه:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
المدرسة: ماهوايتك يا زينب	apa hobi kamu zainab	apa hobi kamu wahai zainab

استناداً إلى الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج أنه يمكن تحليل الباحثين المترجمين الباحثين على النحو التالي:

أولاً: في الجملة ماهوايتك يا زينب

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *apa hobi kamu*

*wahai zainab*، لكن MD يترجم *apa hobi kamu*

*zainab* عن الأخطاء ، أي لا تضيف الحرف نداء (يا).

2. مشكلة ترجمة العربية إلى الإندونيسية للطلاب التايلندي ينظر إلى برنامج دراسة التعليم

الإسلامي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا من انظر قواعد. ترجمة العربية إلى

الإندونيسية وقد ترجم بالفعل ميغاواط ما تم إحضاره:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
زينب: وهذه مدرسة الأولاد، هم يلعبون كرة القدم	Dan ini sekolah anak-anak mereka	Ini sekolahnya anak-anak mereka

sedang bermain sepak bola	main sepak bola	
------------------------------	-----------------	--

استناداً إلى الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج بأن تحليل MW للباحثين يمكن تحليله على النحو التالي:

أولاً: في الجملة وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم  
الغرض من هذه الجملة هو ترجمة هذا *sekolahnya anak-anak mereka*  
*Dan ini sedang bermain sepak bola* لكن MW تترجمه *Dan ini*  
*sekolah anak-anak mereka main sepak bola* خطأ في كلمة "  
يلعبون " هو فعل مضارع لكن MW تترجمه *main sepak bola* الصحيح  
*main sepak bola*

ترجمة للعربية إلى الإندونيسية ، والتي ترجمها NN لجلب:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
زينب: وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم	Dan ini sekolah anak-anak mereka main sepak bola	Ini sekolahnya anak-anak mereka sedang bermain sepak bola

استناداً إلى الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج بأن تحليل NN للباحثين يمكن تحليله على النحو التالي:

أولاً: في الجملة وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة هذا *sekolahnya anak-anak mereka*

*Dan ini sekolah* NN لكن *sedang bermain sepak bola*

*anak-anak mereka main sepak bola* خطأ في كلمة " يلعبون " هو

فعل مضارع لكن NN تترجمة *main sepak bola* الصحيح *main*

*sepak bola*

ترجمة للعربية إلى الإندونيسية ، والتي ترجمها AM جلب:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
المدرسة: ماهوايتك يا زينب	Apa hobi ya zainab	apa hobi kamu wahai zainab
زينب: أنظري ! هذا مسجد وهذه حديقة	lihat ! ini mesjid dan ini kebun	Lihatlah ini mesjid dan ini kebun
زينب: وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم	Dan ini sekolah anak-anak mereka main sepak bola	Ini sekolahnya anak-anak mereka sedang bermain sepak bola

وبناءً على الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج أنه يمكن تحليل AM للباحثين على النحو التالي:

أولاً: في الجملة ما هوايتك يا زينب

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة *apa hobi kamu wahai zainab* لكن AM

ترجمة *apa hobi ya zainab* خطأ هو لا أدخل الضمير (ك).

تلنيا: في الجملة وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة هذا *sekolahnya anak-anak mereka*

*Dan ini sekolah anak-anak* AM لكن *sedang bermain sepak bola*

*mereka main sepak bola* خطأ في كلمة " يلعبون " هو فعل مضارع لكن AM ترجمة

*main sepak bola* الصحيح *main sepak bola*.

الترجمة العربية إلى الإندونيسية التي ترجمها MD أدناه:

اللغة العربية	نجم الخطأ	نجم الصحيح
زينب: وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم	Dan ini sekolah anak-anak mereka main sepak bola	Ini sekolahnya anak-anak mereka sedang bermain sepak bola

وبناءً على الجدول أعلاه ، يمكن الاستنتاج أنه يمكن تحليل MD للباحثين على النحو

التالي:

اولاً: في الجملة وهذه مدرسة الأولاد, هم يلعبون كرة القدم

الغرض من هذه الجملة هو ترجمة هذا *sekolahnya anak-anak mereka*

*Dan ini sekolah anak-anak* MD لكن *sedang bermain sepak bola* ترجمة

*mereka main sepak bola* خطأ في كلمة " يلعبون " هو فعل مضارع لكن MD ترجمة

*main sepak bola* الصحيح *main sepak bola*

تتأثر جودة الترجمة بعدة عوامل ، سواء كانت عوامل لغوية أو غير لغوية. كل من هذه

العوامل لديه القدرة على إحداث مشاكل في الترجمة والتي تتجلى في أخطاء الترجمة. بشكل عام ،

يمكن تصنيف أخطاء الترجمة التي يقوم بها الطلاب التايلانديون المتخصصون في التربية الإسلامية إلى

مشاكل لغوية وغير لغوية. المشكلات اللغوية تتضمن الأخطاء المورفولوجية والنحوية والدلالية وإعادة

الهيكلية ، في حين تنشأ مشكلات غير لغوية بسبب عدم دقة الطلاب (مترجم) مع التخصصات

والاختلافات الثقافية أو الثقافة المادية أو محتويات النص المترجم

IAIN  
PALANGKARAYA

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ- خلاصة البحث

استناداً إلى نتائج الأبحاث التي يصفها المؤلف في الفصول السابقة ، تتفق الاستنتاجات مع صياغة المشكلة في البحث التالي:

1. إن مشكلة ترجمة العربية إلى الإندونيسية لطلاب برنامج التعليم الإسلامي في الجامعة الإسلامية الحكومية بالنكارايا تتم مشاهدتها من المفردات التي يمكن استنتاجها أن هناك بعض الطلاب التايلندي الذين يواجهون صعوبات في الترجمة من لغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بسبب نقص المعرفة بالمفردات التي لديهم ، على الرغم من الصعوبات التي يمكن التغلب عليها باستخدام القواميس القياسية وقواميس ( google translet) وطرح الأصدقاء لحل الصعوبات التي يواجهونها. ومع ذلك ، لا يؤثر توفير القواميس أو طرح الأسئلة على مستوى ترجمتها إذا لم يتم تطبيقها في أنشطة التعلم.

2. مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للالتحاق بالطلاب التايلندي برنامج التعليم الإسلامي في معهد بالانجكارايا للدين التابع للعرض من بنية الحملة الأكثر استخداماً هو أن ترتيب جمل اللغتين مختلف تماماً. وبعبارة أخرى ، مع خلفية الطالب

الذي ليس لغته الأولى ، فإن العامل الرئيسي هو المشكلة. كما عبّر عنها الطلاب التايلانديون في الفصل السابق أنهم مضطرون إلى تعديل المفردات التي يختارونها في عملية الترجمة ، وهم في الواقع قليلون للغاية في اختيار المفردات. وخطأ تلاميذ تعلن كان ينظر إليه من هيكل الجملة من حيث فعل و ضمير. ومع ذلك ، فإن للمترجم وجهة نظر مختلفة حول الترجمة. أي أن أهم ترجمة هي وصف المعنى والغرض بشكل جيد ووفقًا تمامًا لنص لغة المصدر بالإضافة إلى ما يعبر الطلاب عن المشاكل التي يواجهونها أو التي تواجه معظمها الترجمة الأخرى ، عند اختيار المفردات المناسبة لاستخدامها عند ترجمة الكلمات.

## ب- مقترحات البحث

### 1. للمعلم

أولاً: يجب أن يعتاد المحاضرون دائماً على تدريب الترجمات الطلابية من خلال

أسئلة الاختبار

ثانياً: يجب على المحاضرين استخدام طريقة مثيرة في تعليم اللغة العربية

ثالثاً: ينبغي على المحاضرين في كثير من الأحيان مطالبة الطلاب بمحاولة ترجمة

العربية إلى الإندونيسية

رابعاً: يجب على المحاضرين تقديم المفردات العربية للطلاب

خامساً: يجب على المحاضرين التدريس عند استخدام اللغة العربية مرتين

في الأسبوع أو 3 مرات في الأسبوع

### 2. للطلاب



أولاً: يجب على الطلاب أن يكون لدى الطلاب دافع قوي لتعلم اللغة العربية.

ثانياً: يجب على الطلاب أن تنشيط أنفسهم دائماً لتعلم اللغة العربية.

ثالثاً: يجب على الطلاب أن التعلم دائماً والتدريب لتحقيق أهداف التعلم.

رابعاً: يجب على الطلاب أن لم يستخدم الكتاب كالمصدر في التعلم.

خامساً: يجب الاستفادة من التكنولوجيا بالاكيس كوسيلة التعليم للحصول على المعرفة المعلومات.



## قائمة المراجع

### أ من الكتاب

- مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: المكتبة العصرية، 1987
- ديوي حميدة، منهج اللغة العربية للمدارس الإسلامية من الطراز العالمي، 2011، مالانق.
- نور هادي، الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، 2011، مالانق.
- Abdurrahman Suparno dan mohammad Azhar, 2005, *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia*, Jakarta: Absolut.
- Ahmad Izzan, 2007, *Metodologi pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: Misykat.
- Arikunto Suharismi, 2013. *Prosedur penelitian suatu pendekatan praktek*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- A. Widyamartaya, 1989, *Seni Menerjemah*, Yogyakarta: Kanisius.
- Douglas Robinson, 2005, *Menjadi Penerjemah Profesional*, Yogyakarta: PustakaPelajar.
- Juwariyah Dahlan, 1992, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, Surabaya: AlIkhlas.
- Hadi Sutrisno, 1993, *Metodologi Research II*, Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak.Psikologi UGM

- Husaini, Usman dan purnomo Sutiadi Akbar. 2000, *Metodologi Penelitian Sosial*, Bandung: Remaja Rosdakaya.
- Mahmud, *metodologi penelitian*, bandung: Pustaka Setia, 2011.
- Matsna Dr. Moh, 2016, *kajian Semantik Arab Klasik Dan Kontemporer*, Jakarta: PT Fajar Interpretama Mandiri.
- Moleong, J Lexy, 2004, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya.
- M. Rudolf Nababan, 1999, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Muslich Masnur dan Oka Ngurah Gusti, 2010. *Perencanaan bahasa pada era globalisasi*. Jakarta: PT Bumi Aksara.
- M. Zaha al Farisi *Pedoman Penerjemah Arab Indonesi*. (Bandung : PT Remaja Rosdi Karya.
- Qadir, Abdul. 1999. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia Press.
- Rofi'i, tt, *Dalil Fi Al-Tarjamah (Bimbingan Tarjamah Bahasa Arab)*, Yogyakarta: Pustaka.
- Sukmadinata Nana Syaodih, 2012, *metode penelitian pendidikan*, mBandung: PT Remaja Rosdakaya.
- Suwardi dan Zulkarnain 2010. *Bahasa melayu sebagai lingua franca*.

Yogyakarta, Pustaka Pelajar.

Syahrum dan salim, 2009. Metodologi penelitian kuantitatif. Bandung:  
Citapustaka Media.

## ب من شبكة المعلومات الدولية

Hidayat Anwar, 2012, *Pengertian dan Penjelasan Penelitian Kuantitatif*,  
(Online), (<https://www.statistikian.com>, diakses 7 April 2018)

H Nimashita, *penerjemahan karya-karya asing ke dalam bahasa indonesia*.  
(Online), (<https://www.google.co.id/search?client=ms-android&q=jual+hasil+penerjemahan+dipengaruhi+oleh+10+fakta&spell=1&sa=X&ved=2ahUKEwj8hpvfh-vaAhWLto8KHWVaCHgQBxoECAoQAQ>. diakses 1 April 2018)



LAMPIRAN WAWANCARA  
MAHASISWA THAILAND











